

El ratón Pérez se cayó a la olla

Perez the mouse fell into the pot



microscopio del arte y la cultura

En los años cincuenta, cuando no había televisión, internet ni celulares inteligentes (¿?), carencias que fomentaban la lectura, en Chile se apreciaba la cultura, la educación media era humanista, de alto nivel y ningún profesor ponía notas seis o siete, una estación radial presentaba el Clásico Cultural Kolynos (por la pasta dental financiadora). Competían en él liceos públicos y colegios privados de educación secundaria, con equipos de 7 jugadores dispuestos en cuatro líneas: dos delanteros que recibían por turno la pelota, desprendían una pregunta y la respondían o la pasaban al volante que estaba detrás, de donde podía continuar con el defensa y el arquero. Los mejores de cada equipo –los arqueros– competían también en “La pregunta Vestex” (industria textil), que premiaba al ganador con un terno. Me tocó la primera pregunta, que desataría la general hilaridad:

- ¿Quién es el autor de “El Ratón Pérez se cayó a la olla y la Hormigueta lo siente y lo llora”?

Perplejo, no sabía si era verdad o broma. Al cabo improvisé y dije:

- Es un cuento muy antiguo del folklore español, de autor desconocido, quizás tomado del *Calila e Dimna*. Creo que los Hermanos Calleja lo publicaron en su serie de cuentos.

Bajé del proskenio entre las risas de mis competidores, quienes creían descartada la pregunta, pero no: el maldito ratón exigía una respuesta, y todos debieron bajar como yo, quedando el concurso vacante. Según el locutor, la autora era Fernán Caballero, seudónimo de Cecilia Bohl de Faber.

Varias décadas después me llevé una gran sorpresa al leer a José Luis Agundez en Cuentos Andaluces:

*Otras cadencias inmersas en cuentos también son ritmos innegablemente cantados, tal vez en juegos, como es el caso de La Hormigueta Presumida, donde se canta Ratoncito Pérez cayó de la olla, y la hormigueta le canta y le llora*¹.

¿En dónde queda Fernán Caballero? Hoy se le niega la autoría, pues el cantito existía desde mucho antes que ella viniera al mundo y lo mencionara en *La Gaviota*, cuya heroína dice que *si Ratoncito Pérez cayese a la olla, ella no sería quien le cantase y llorase*². Además, en una de sus Cartas, escribe: *Tienes razón en el cuento de la hormigueta; pero yo no sé cómo se llama en francés ese bichillo que se parece a la polilla y aquí se llama “ratón Pérez”...*³ ¡Plop! ¿entonces no es un ratón, sino un insecto?

El Padre Coloma se atreve a publicarlo bajo su nombre (Figura 1), y lo menciona en sus *Recuerdos de Fernán Caballero*⁴ al comentar *La Gorriona*: “*gustábale ya, como a la hormigueta del cuento, comprar el ochavito de arrebol que había de ponerla bonita, y sentarse a la ventana esperando el paso de algún ratoncito Pérez...*”

Aparece también en una obra milenaria, el Panchatantra, que tiene fábulas en común con Esopo, donde un monje transforma una ratona en muchacha para llevársela a casa y, cuando está en edad de tomar novio, hace traer el Sol, el Viento, los Montes, pero ninguno la satisface porque siempre hay uno superior al

anterior hasta que llega el ratón⁵.

Ahora, setenta años después de mi bochorno, resulta que yo tenía razón, que el poema era muy antiguo, de autor desconocido, que los Hermanos Calleja lo habían publicado como en su colección de cuentos, tan grande y popular que dio origen al dicho “tiene más cuento que Calleja” para designar a un fantasioso. En cuanto al “*Calila e Dimna*”⁶, pertenece a la milenaria literatura sánscrita, fue traducido al español por orden de Alfonso X el Sabio, y es un conjunto de setenta fábulas morales, de las cuales derivan varias historias del folklore europeo. Como consuelo, en el segundo semestre se repitió la competencia y gané al contestar, luego de haber eliminado a todos los otros: *¿qué instituciones se fusionaron para crear la Universidad de Chile?*

Referencias bibliográficas

1. Agundez García. Cuentos populares andaluces. 2011. Revista de Folklore. Tomo 21a. Núm. 241, 2001. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc4f3k7>
2. Fernán Caballero. *La Gaviota*. Edición de Eva F. Florensa, Madrid/Barcelona, Real Academia Española/Espasa/Círculo de lectores, 20.
3. Cartas de Fernán Caballero, coleccionadas y anotadas por el M. R. P. Fr. Diego de Valencina. Madrid 1919, Librería de los sucesores de Hernando, Calle del Arenal 11. (Hay una reedición moderna de 2011)
4. P. Luis Coloma. *Recuerdos de Fernán Caballero*, p. 1602. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/obras-recuerdos-de...>
5. Panchatantra. Traducción al español de Alemany Bolufer, José. Buenos Aires: Partenón, 1949. Libro IV, cuento IX.
6. Real Academia Española. La antigua versión castellana del *Calila y Dimna* cotejada con el original árabe de la misma. Madrid 1915. Edición de José Alemany y Bolufer, 1915. Hay una versión digital en: <https://www.biblioteca.org.ar/libros/89433.pdf>

Walter Ledermann Dehnhardt¹

¹Centro de Estudios Humanistas Julio Prado

Correspondencia a:
oncemayor@gmail.com

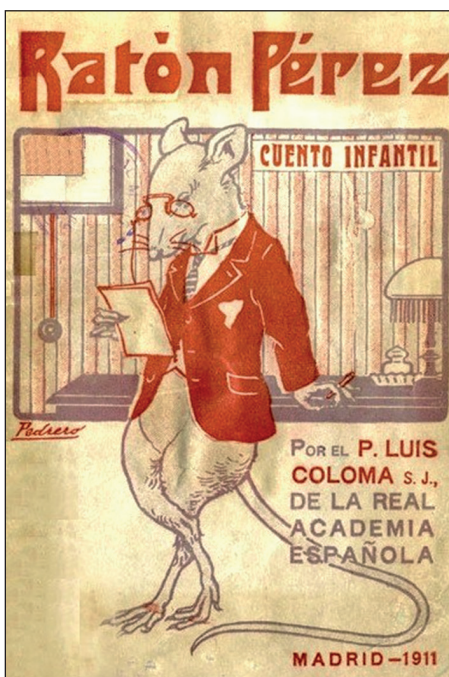


Figura 1. Ratón Pérez: cuento infantil/ por el P. Luis Coloma. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc47484>